

Обговорення освітньо-професійної програми Мова і література (англійська). Переклад (проект)

Громадські обговорення ОП Мова і література (англійська). Переклад спрямовані на врахування вимог законодавства України та сучасного ринку праці. Внесення змін змотивоване урахуванням дійсних потреб зацікавлених осіб – здобувачів освіти, батьків, роботодавців, а також відгуками про навчання на ОП випускників. Ретельний аналіз пропозицій зацікавлених осіб, вивчення досвіду відповідних вітчизняних та зарубіжних ОП, рецензії на ОП провідних науковців (Ю. Літкович, кандидатка філологічних наук, доцентка, доцентка кафедри іноземної та української філології Луцького національного технічного університету, О. Гон, доктор філологічних наук, доцент, професор кафедри іноземних мов Навчально-наукового інституту міжнародних відносин Київського національного університету імені Тараса Шевченка, К. Никитченко, кандидатка філологічних наук, доцентка, доцентка кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови Київського національного лінгвістичного університету), необхідність врахування законодавчих змін (уведення до ОП з метою розвитку у ЗО загальної компетентності 14: «Здатність ухвалювати рішення та діяти, дотримуючись принципу неприпустимості корупції та будь-яких інших проявів недоброчесності» (наказ Міністерства освіти і науки України № 842 від 13.06.2024 про внесення змін до деяких стандартів вищої освіти, стандарту вищої освіти зі спеціальності 035 «Філологія» галузі знань «Гуманітарні науки» для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, затвердженого Міністерством освіти і науки України від 20.06.2019 р. № 869 зокрема) уможливили вдосконалення програми НПП кафедри англійської філології та кафедри практики англійської мови Волинського національного університету імені Лесі Українки.

Календар наших зустрічей:

Листопад 2023 р.

Вивчення досвіду, обмін ідеями



Завідувачка кафедри англійської філології, професорка Валентина Ущина провела зустріч із професором Рафалом Вітковським, проректором з міжнародних зв'язків Познанського університету імені Адама Міцкевича. Валентина Антонівна представила ОП Мова і література (англійська). Переклад, ознайомила з подібними ОП Познанського університету імені Адама Міцкевича та обговорила перспективи співпраці між університетами. Професор Рафал

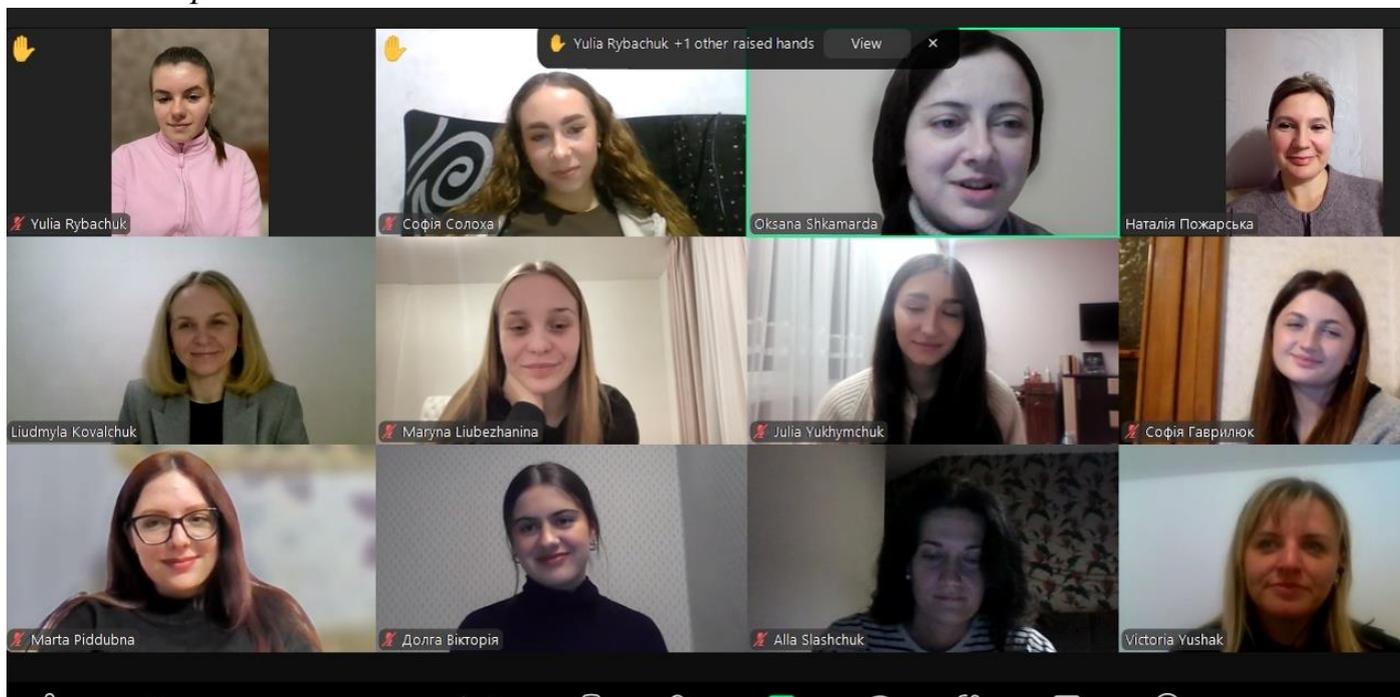
Вітковський надав позитивні відгуки щодо наповнення нашої програми та зауважив,

що, з огляду на євроінтеграційні процеси, варто залучати все більше здобувачів освіти до міжнародних проєктів і програм академічної мобільності, що зробить випускників ОП ще більше конкурентоспроможними на вітчизняному та міжнародному ринках праці.

Січень 2024 р.

1. Плідна зустріч із здобувачами освіти за ОП Мова і література (англійська).

Переклад



Доцентки кафедри англійської філології Н. Пожарська, В. Юшак, Л. Ковальчук, А. Слащук та О. Шкамарда (гарант ОП) зініціювали зустріч із ЗО з метою отримання відгуків і пропозицій щодо навчання на ОП. До обговорення долучилися Софія Гаврилук (гр. Англ-14), Марина Любезжаніна (гр. Англ-12), Вікторія Долга (гр. Англ-14), Марта Піддубна (гр. Англ-22; ЗО входить до складу робочої групи з перегляду та розробки ОП), Софія Солоха (гр. Англ-32), Юлія Юхимчук (гр. Англ-32), Юлія Рибачук (гр. Англ-32). НПП кафедри англійської філології запропонували ЗО поділитися досвідом навчання на ОП та надати пропозиції щодо її удосконалення.

Під час дружньої та невимушеної бесіди студенти охоче розповіли про власний досвід навчання на ОП, зауваживши, що процес здобуття освіти вимагає ретельної підготовки, проте ЗО успішно справляються із завданнями, оскільки зрозуміли наскільки важливим є вірний розподіл часу. Студенти зазначили, що навчання є насиченим, проте цікавим і спрямованим на їхній професійний розвиток, а також вказали на позитивні сторони навчання на ОП (*вивчення двох іноземних мов, що відкриває значно ширші кар'єрні перспективи, цікаві практичні заняття із застосуванням інтерактивних методів навчання (ігри, рольові ігри, робота в групах, створення проєктів тощо), сучасні вибіркові компоненти, потужна теоретична основа, яка дозволяє ще глибше опанувати мови і застосовувати набуті знання на практиці, перекладацькі освітні компоненти, навчання у мультимедійній лабораторії перекладу для опанування послідовного і синхронного перекладу, можливості участі в міжнародних програмах, насичене студентське життя із залученням до заходів як*

наукового, так і виховного спрямування тощо) та поділилися декількома ідеями щодо її удосконалення. Зокрема, було озвучено такі ключові пропозиції: збільшити кількість пар з англійської мови (як важливого ОК циклу професійної підготовки) та другої іноземної мови (щоб мати змогу опанувати її на однаковому рівні з англійською), переглянути цикл ОК загальної підготовки, оскільки зміст певних компонентів подібний, збільшити тривалість виробничої перекладацької практики, щоб була змога отримати справжній досвід професійної діяльності.

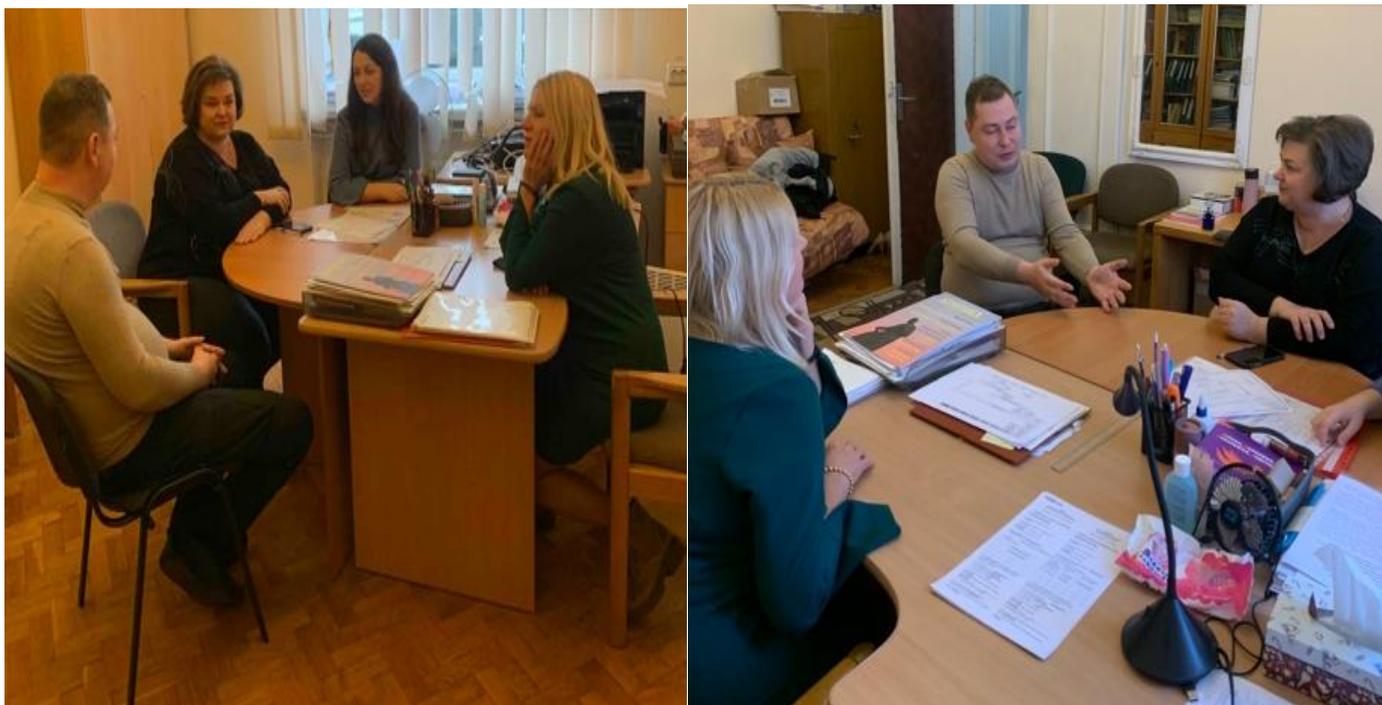
2. налагодження нових зв'язків



Кандидатка філологічних наук Юлія Томашук та гарант освітньо-професійної програми Мова і література (англійська). Переклад, доцентка Оксана Шкамарда представили ОП для директорки ТОВ «ОРБИТАБУД» Ірини Ярмолюк. НПП розповіли про особливості програми і поцікавилися можливостями співпраці. Зустріч виявилася плідною, оскільки директорка зауважила, що їхня організація надзвичайно зацікавлена у фахівцях з перекладу, адже розвивається на міжнародній арені будівельного бізнесу. Випускники ОП зможуть надавати якісний перекладацький супровід на усіх етапах співпраці з міжнародними партнерами, про що свідчить великий вибір освітніх компонентів, що озброїть здобувачів необхідними знаннями. Ірина Ярмолюк висловила побажання навчити 30 працювати із необхідними програмами комп'ютеризованого перекладу, що є необхідним в умовах сьогодення та може значно скоротити терміни виконання поставлених завдань.

Лютий 2024 р.

1. Продовження співпраці



На кафедрі англійської філології завітав Віктор Геннадійович Баюк, заступник директора з наукової роботи Адміністрації державного історико-культурного заповідника «Старий Луцьк», який уже декілька років підряд забезпечує ЗО за ОП базою для проходження виробничої перекладацької практики. Ціль візиту – обговорення можливостей оновлення ОП та розширення співпраці. Віктор Геннадійович детально проаналізував ОП та обговорив пропозиції щодо її удосконалення із завідувачкою кафедри, професоркою Валентиною Ущиною, гарантом освітньо-професійної програми Мова і література (англійська). Переклад, доценткою Оксаною Шкамардою та співрозробницею ОП, доценткою Іриною Чаріковою. Загалом, НПП отримали схвальні відгуки про зміст програми, оскільки освітні компоненти ОП розвивають загальні та фахові компетентності сучасного філолога-перекладача, який зможе якісно виконувати професійні обов'язки, як працівник історико-культурного заповідника «Старий Луцьк», та сприятиме збереженню культурної спадщини та популяризації історико-культурного надбання України на міжнародному рівні.

2. Нові можливості

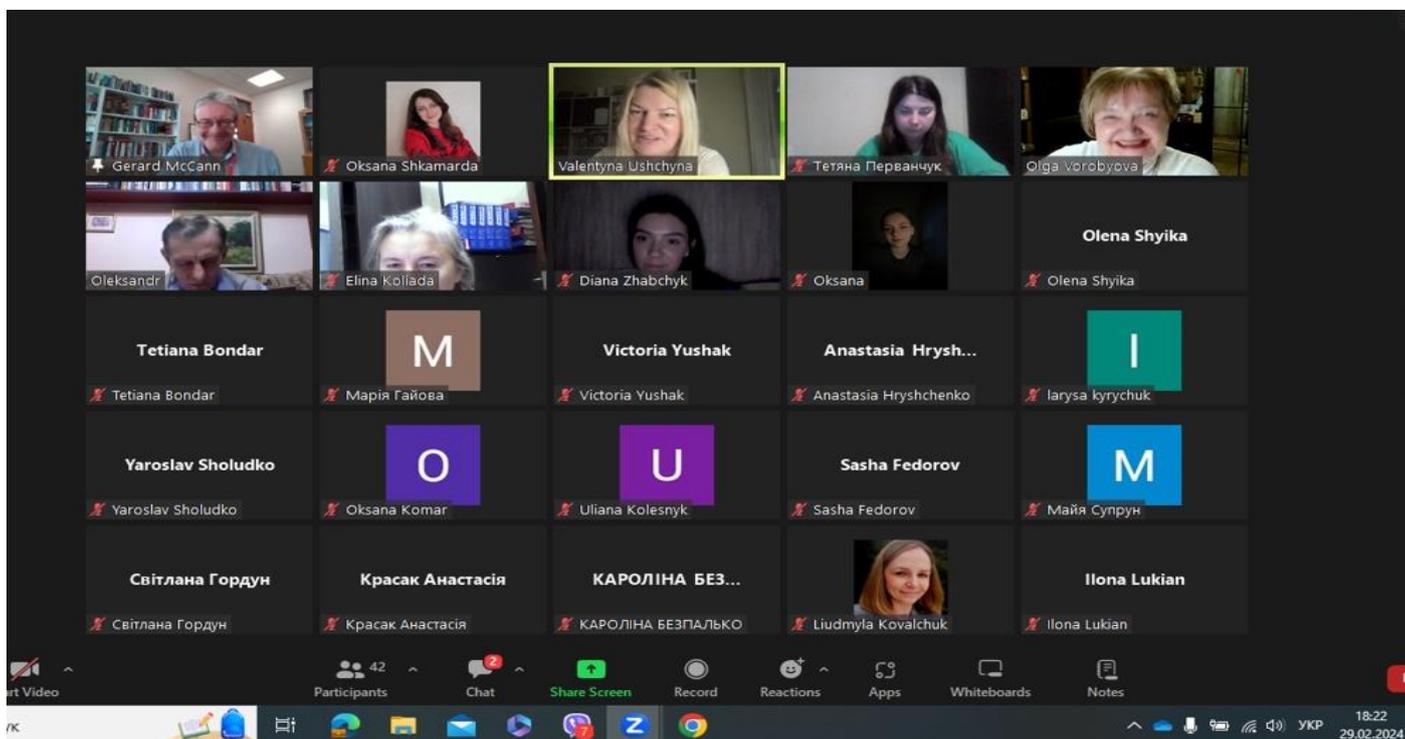


Доцентка кафедри англійської філології Олена Галапчук-Тарнавська та гарант освітньо-професійної програми Мова і література (англійська). Переклад, доцентка Оксана Шкамарда відвідали підприємство ПП «Промбуд-5» та поспілкувалися із головним інженером Богданом Михайловичем Світліковським щодо можливостей співпраці, а саме проходження практики здобувачами освіти за ОП та працевлаштування випускників ОП. Богдан Михайлович зазначив, що підприємство розвивається та планує залучати до співпраці міжнародних партнерів, тому озвучена пропозиція є актуальною, оскільки виникає потреба у спеціалістах, які зможуть надавати перекладацькі послуги різного виду (як усні, так і письмові).

Таким чином, співпраця з фахівцями, підготовленими за цією програмою, відкриває ширші можливості для підприємства в міжнародній діяльності. Представники кафедри англійської філології детально розповіли про специфіку ОП та запропонували представнику ПП «Промбуд-5» окреслити власні пропозиції щодо її покращення. Богдан Михайлович зауважив, що саме для їхньої організації цінними будуть навички ЗО перекладати технічні тексти, контракти та ділові зустрічі. Проаналізувавши програму, головний інженер ПП «Промбуд-5» надав позитивну оцінку її наповненню освітніми компонентами, які здатні забезпечити випускників необхідними знаннями і навичками.

3. Six Words for Ireland and Six Words for... ОПП





Професор коледжу Святої Марії Королівського університету в м. Белфаст (Північна Ірландія) Джерард Маккен прочитав лекцію “Six Words for Ireland” для НПП факультету іноземної філології ВНУ ім. Лесі Українки, колег з інших університетів України та ЗО за ОП Мова і література (англійська). Переклад. По закінченні лекції професор Джерард Маккен люб’язно погодився приділити увагу для нашої ОП і обговорити деталі з НПП кафедри англійської філології і кафедри практики англійської мови та надати свою оцінку. Професор високо оцінив ОП, зауваживши її логічну структуру та побудову з урахуванням лінгвістичного, літературознавчого та перекладацького аспектів. Програма конкурентноспроможна, спрямована на підготовку високоосвіченого фахівця з повним набором навичок для здійснення якісної професійної діяльності. Висловлене побажання: можна було б дещо більшу увагу приділити літературним ОК.

Березень, 2024 р.

1. Ласкаво просимо

День відкритих дверей у ВНУ ім. Лесі Українки став визначною подією, оскільки здобувачі освіти – майбутні абітурієнти та їхні батьки завітали до університету та відвідали факультет іноземної філології. НПП кафедри англійської філології та кафедри практики англійської мови не пропустили нагоду поспілкуватися із зацікавленими особами, розповісти про ОП Мова і література (англійська). Переклад і запитати про побажання щодо можливого покращення як у майбутніх здобувачів освіти, так і у їхніх батьків. Загалом, гості залишили позитивні відгуки щодо структури ОП, оскільки перекладацький блок ОК, який найбільше цікавив відвідувачів, насичений цікавими і сучасними компонентами та, за підтримки унікального обладнання мультимедійної лабораторії перекладу, уможливить професійний розвиток ЗО.



2. Обговорення проєкту ОП



Фінальне обговорення проєкту ОП зібрало разом НПП кафедри англійської філології та кафедри практики англійської мови, декана факультету іноземної філології, потенційних роботодавців, розробників ОП, здобувачів освіти та випускників.

Присутні:

члени кафедри – Даркевич О. В., Ковальчук Л. В., Козак С. В., Лесик І. В., Пожарська Н. В., Міщук І. М., Перванчук Т. Б., Слащук А. А., Чарікова І. В.,

Беляков О. О., Галапчук-Тарнавська О. М., Киричук Л. М., Шкамарда О. А., Юшак В. М., Томащук Ю. О., Матюк К. В.

Адміністрація факультету і НПП: Макарук Л. Л. (докторка філологічних наук, професорка, декан факультету іноземної філології), Коляда Е. К. (кандидатка філологічних наук, завідувачка кафедри-професорка кафедри практики англійської мови), Калиновська І. М. (кандидатка філологічних наук, доцентка кафедри практики англійської мови), Василенко О. В. (кандидатка філологічних наук, доцентка кафедри практики англійської мови).

стейкхолдери: Тимошик Юлія Олександрівна (консультантка міжнародної організації INTER PARES International IDEA), Шкамарда Віталій Ярославович (випускник 2008 р., представник потенційного роботодавця, заступник начальника цеху ПрАТ "ВГП" ТМ "Ruta"), Літкович Юлія Вікторівна (кандидатка філологічних наук, доцентка кафедри іноземної та української філології Луцького національного технічного університету, перекладачка журналу "Економіка і прогнозування" ДУ "Інститут економіки та прогнозування НАН України", співрозробниця проєкту ОП), Мороз Максим, випускник ОП 2023 р., Шикіна Наталія, випускниця ОП 2023 р.

здобувачі освіти: Демчук Оксана (ЗО, Англ-32), Тереховська Анна (ЗО, Англ-32), Савка Софія (ЗО, Англ-32), Рибачук Юлія (ЗО Англ-32), Піддубна Марта (ЗО, Англ-22), Клешніна Анна (ЗО, Англ-42), Любежаніна Марина (Англ-12).

Завідувачка кафедри англійської філології Валентина Ущина та гарант програми, доцентка Оксана Шкамарда представили проєкт ОП та детально розповіли про її тонкощі та переваги. Запрошені гості мали нагоду ознайомитися з проєктом, проаналізувати його та висловити пропозиції та побажання щодо його удосконалення.

Основні пропозиції: збільшити кількість кредитів на вивчення ОК Англійська мова та ОК Друга іноземна мова, оптимізувати цикл ОК загальної підготовки, опрацювати можливості уведення в ОП і НП вивчення роботи з автоматизованими системами перекладу, збільшити кількість кредитів на виробничу перекладацьку практику і, за можливості, продовжити терміни її проходження у 8 семестрі, опрацювати недоліки щодо навчальних практик.

Робоча група взяла до уваги висловлені побажання та представила шляхи імплементації ідей в ОП і НП.

Квітень, 2023 р.

Рецензування ОП

Після оприлюднення проєкту ОП на сайті Університету кафедра отримала рецензії на програму від провідних науковців: Ю. Літкович, кандидатки філологічних наук, доцентки, доцентки кафедри іноземної та української філології Луцького національного технічного університету, О. Гона, доктора філологічних наук, доцента, професора кафедри іноземних мов Навчально-наукового інституту міжнародних відносин Київського національного університету імені Тараса Шевченка та К. Никитченко, кандидатки філологічних наук, доцентки, доцентки кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови Київського національного лінгвістичного університету.

Щиро дякуємо причетним!